

СОДЕРЖАНИЕ

Материалы I Международной научно-теоретической конференции «Литературный авангард в политической истории XX века»

Теории

В. Кислов. Авангард как недоумение	7
А. М. Матео Палмер. Постмодернизм, идеология и литература	27
Д. Мильков. «Русский авангард». Опыт определения понятия	32
К. Перре. Авангард и критика исторического разума	40
Н. Полторацкая. Авангард как выражение духа модерна	45
В. Савчук. Аутопсия авангарда	51
В. Тимофеев. О языках авангарда	59

Французская литература

К. Бидан. О Бланшо-политике	63
Е. Гальцова. Сюрреалистические «симуляции» (О некоторых особенностях концептуального творчества французских сюрреалистов, связанных с проблематикой клинического безумия, игры и марксизма)	68
О. Суслова. Психоанализ на службе сюрреализма	83
А. Таганов. Марсель Пруст в литературном и политическом контексте эпохи	85
Д. Токарев. Эволюция авангарда и эволюция идеологии: Э. Ионеско и А. Адамов ..	94

Русская литература

Л. Березовчук. Авангард: стратегии девиантного письма (на примере эволюции творчества Ры Никоновой)	101
Н. Гуськов. Власть человека над временем в русской авангардной драматургии 1910-х годов	116
Ф. Двинятин. Набоков и футуристическая традиция: заметки к теме	126
В. Жирмунская-Аствацатурова. Об одной пермонтовской реминисценции у Маяковского	146
И. Калинин. Об утопии, антиутопии и «обнажении приема»: к проблеме метода и мировоззрения русского формализма	151
А. Магун. Сдвиг. Революционная темпоральность в поэтике О. Мандельштама	159
Е. Светикова. Автор и мир в романе Г. Иванова «Распад атома»	165
А. Скидан. Голос ночи	171

Англо-саксонские литературы

А. Аствацатуров. К вопросу о рефлексивных стратегиях в творчестве Т. С. Элиота	178
---	-----

А. Березина. Автор-рассказчик-герой-читатель в художественном пространстве провокации	191
А. Жеребин. «Князь на пути к тирании»: О драматическом фрагменте Франца Кафки «Охранник склепа»	200

Студия литературного перевода

М. Юрсенар. Печаль Корнелиуса Берга / Пер. с франц. Д. Журавлевой	208
М. Лейрис. Юдифь / Пер. с франц. и вступит. заметка С. Рындина	210

Учебные программы

Д. Токарев. Учебная программа курса по французской драматургии XX века	215
С. Фокин. Учебный план курса «История французской литературы XX века. Проза» (часть 1)	217

Филологическая библиотека

Х. Блум. Страх влияния (Рец. А. Аствацатурова)	220
М. Е. Соболева. Очерки по истории философии языка (Рец. Ф. Д.)	224

Хроника научной жизни

Сообщение о российско-французском коллоквиуме «Антологии и словари в изучении авангарда и сюрреализма во Франции и России». Париж, 14–15 октября 1999	227
О том, как поспорили «философы» и «филологи», осуждая творчество Э. Хемингуэя (о первой международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения писателя)	228

СОДЕРЖАНИЕ

Материалы I научно-практической конференции-фестиваля «Петербургский перевод: Санкт-Петербург и Россия, история и постмодерн»

От главного редактора 6

Теории, истории, выступления, отклики

<i>И. Ясн</i> ов. «Вллетенность в эту ткань». Памяти Е. Г. Эткинда	7
<i>Е. Г. Эткинд</i> . «Эту лесню не задушишь, не убьешь». О законе сохранения интеллектуальной энергии	9
<i>С. Степанов</i> . Шекспир. Два сонета и три «желанья»	16
<i>С. Фокин</i> . Перевод как жертвоприношение	21
<i>М. Рыклин</i> . «Евгений Онегин». Комментарий к двум комментариям	22
<i>В. Вабков</i> . О переводе современной английской прозы	31
<i>Г. Хайдарова</i> . Перебои сердца — топологическая инварианта	36
<i>Т. Казаевичская</i> . О конкурсе «Современная художественная литература» Института «Открытое общество»	45

Практики

Студия художественного перевода при «Альянс Франсез» в Санкт-Петербурге	51
Семинар перевода английской поэзии Союза писателей Санкт-Петербурга	65
Памяти Василия Кондратьева	75
<i>Гораций Уолпол</i> . Иероглифические сказки / Пер. с англ. В. Кондратьева	75
<i>Уолтер Абиш</i> . Пыл / Трелет / Жестокость / Пер. с англ. и вступ. статья В. Лалицкого	92
<i>Гай Давенпорт</i> . Мальчики пахнут алепсинами / Пер. с англ. Д. Волчека	106
<i>Майкл Палмер</i> . Стихотворения / Пер. с англ. А. Драгомощенко	115
<i>Т. С. Элиот</i> . Ранние стихотворения / Пер. с англ. Д. Калугина. Вступ. статья А. Аствацатурова	119
<i>Роберт Хасс</i> . Счастье / Пер. с англ. и послесловие Г. Шульякова	125
<i>Жиль Делез</i> . Литература и жизнь / Пер. с франц. С. Фокина	128
<i>Пьер Дриг ла Рошель</i> . Дневник 1939–1945 / Пер. с франц. и вступ. статья О. Волчек	133
<i>Георг Трахль</i> . Стихотворения / Пер. с нем. Л. Цывьяна	139
<i>Бруно Шульц</i> . Мифологизация действительности / Пер. с польск. Л. Цывьяна	141
<i>Эугениус Алишанка</i> . Из книги «Вожья кость» / Пер. с литовск. С. Завьялова	143

Студия литературного перевода

<i>Мишель Лейрис</i> . Трагическое / Пер. с франц. и послесл. С. Рындина	147
<i>Валерий Афанасьев</i> . Звуковые письма / Пер. с франц. и вступ. статья У. Кочетковой	157

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Гийом Аполлинер</i> . Авантюристка. Оранжед / Пер. с франц. Н. Калягиной	162
<i>Поль Клодель</i> . Иона / Пер. с франц. О. Латвис	165
<i>Вильям Шекспир</i> . Сонет 18. Сонет 30 / Пер. с англ. О. Мельниковой	169

Учебные программы

<i>В. Липицкий</i> . Программа курса «Элементы современной математики» для студентов филологического факультета	171
<i>А. А. Астеацатуров</i> . Программа спецкурса «Эстетика английского модернизма» для студентов старших курсов филологического факультета	172
<i>О. Волчек</i> . Структура итогового квалификационного экзамена по практическому французскому языку	176

Уголок философа

<i>А. Н. Исаков, В. Ю. Сухачев</i> . Этнос сознания (<i>Рец. В. Саечука</i>)	180
<i>А. В. Демичев</i> . Дискурсы смерти (<i>Рец. С. Ф.</i>)	182